

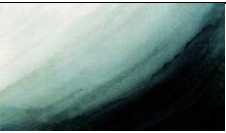
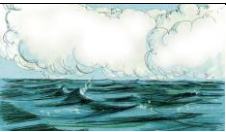
Translation: TÓRJUMA Rohingya

We have published a set of ESL books on Amazon for help with adult ESL. The Teacher's Guide is called: [Basics- Book One, Leader Copy](#). The Student's Guide is called: [Basics- Book One, Learner Copy](#). The Book One set uses the first 25 Bible stories from a Creation to Christ list of 50 stories, generally available online. The Book Two set will use stories 26-50.

This PDF is for use with Rohingya speaking students. About 55 words from the first 10 stories have blanks before proper names to help the Learner understand what or who the story is about. The Leader can write the Rohingya words into the blanks.

Our hope is that these stories will lead to the learner's desire for a Discovery Bible Study (DBS) using inNERV8's The ESL Reader, or other DBS stories available online.

Story 1 The Creation

 1.1	KHUDA or ALLAH /God ALLAH BANOÓIA or MALIK BANOÓIA /God the Creator KHÚDAR RÚH or ALLAHÁR RÚH /God's Spirit
 1.2	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God
 1.3	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God
 1.4	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God
 1.5	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God
 1.6	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God

 1.7	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God
 1.8	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God
 1.9	KHUDA or ALLAH /God
 1.10	KHUDA or ALLAH /God ADÓM /Adam KHUDA or ALLAH /God ADÓM /Adam
 1.11	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God ADÓM /Adam
 1.12	KHUDA or ALLAH /God _____/Adam's helper
 1.13	KHUDA or ALLAH /God ADÓM /Adam KHUDA or ALLAH /God _____/Adam's ribs
 1.14	ADÓM /Adam
 1.15	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God

 1.16	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God <i>A Bible story from: Genesis 1-2</i>
---	---

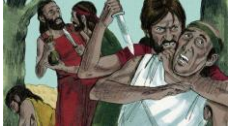
Story 2 Sin Enters the World

 2.1	ADÓM /Adam KHUDA or ALLAH /God (no) CORÓM /(no) shame KHUDA or ALLAH /God.
 2.2	KHUDA or ALLAH /God
 2.3	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God
 2.4	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God
 2.5	
 2.6	
 2.7	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God ADÓM /Adam

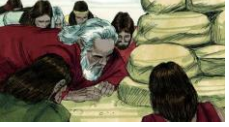
 2.8	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God
 2.9	KHUDA or ALLAH /God
 2.10	KHUDA or ALLAH /God
 2.11	KHUDA or ALLAH /God HÁUA /Eve KHUDA or ALLAH /God ADÓM /Adam HÁUA /Eve
 2.12	KHUDA or ALLAH /God ADÓM /Adam HÁUA /Eve KHUDA or ALLAH /God

A Bible story from: Genesis 3

Story 3 The Flood

 3.1	KHUDA or ALLAH /God
 3.2	KHUDA or ALLAH /God NUÚ /Noah KHUDA or ALLAH /God NUÚ /Noah
 3.3	KHUDA or ALLAH /God NUÚ /Noah NUÚ /Noah NUÚ /Noah

 3.4	NUÚ /Noah KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God NUÚ /Noah KHUDA or ALLAH /God
 3.5	KHUDA or ALLAH /God NUÚ /Noah KHUDA or ALLAH /God NUÚ /Noah
 3.6	KHUDA or ALLAH /God NUÚ /Noah KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God
 3.7	
 3.8	
 3.9	
 3.10	NUÚ /Noah
 3.11	NUÚ /Noah NUÚ /Noah
 3.12	NUÚ /Noah

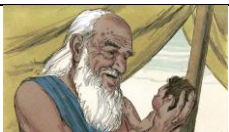
 3.13	KHUDA or ALLAH /God NUÚ /Noah NUÚ /Noah
 3.14	NUÚ /Noah KHUDA or ALLAH /God NUÚ /Noah
 3.15	KHUDA or ALLAH /God
 3.16	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God <i>A Bible story from: Genesis 6-8</i>

Story 4 God's Covenant with Abraham

 4.1	KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God
 4.2	_____/God's commands KHUDA or ALLAH /God
 4.3	KHUDA or ALLAH /God BÁBEL /Babel
 4.4	KHUDA or ALLAH /God ÁBARAM /Abram KHUDA or ALLAH /God

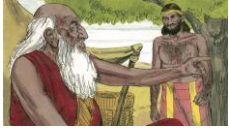
 4.5	ÁBARAM /Abram KHUDA or ALLAH /God SARAÍ /Sarai (Note: most Rohingya are familiar with Sarah, less people know that Sarah was called Sarai before she become Sarah.) KHUDA or ALLAH /God
 4.6	ÁBARAM /Abram KHUDA or ALLAH /God ÁBARAM /Abram
 4.7	_____/God Most High ÁBARAM /Abram ÁBARAM /Abram ÁBARAM /Abram _____/God Most High ÁBARAM /Abram ÁBARAM /Abram
 4.8	ÁBARAM /Abram SARAÍ /Sarai KHUDA or ALLAH /God ÁBARAM /Abram ÁBARAM /Abram _____/God's promise _____/God's promise
 4.9	KHUDA or ALLAH /God ÁBARAM /Abram KHUDA or ALLAH /God ÁBARAM /Abram ÁBARAM /Abram KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God ÁBARAM /Abram <i>A Bible story from: Genesis 11-15</i>

Story 5 The Son of Promise

 5.1	ÁBARAM /Abram SARAÍ /Sarai _____/Abram's wife SARAÍ /Sarai KHUDA or ALLAH /God ÁJARA or HÁJARA /Hagar
 5.2	ÁBARAM /Abram ÁJARA or HÁJARA /Hagar ÁBARAM /Abram ÍSMAIL /Ishmael SARAÍ /Sarai ÁJARA or HÁJARA /Hagar ÍSMAIL /Ishmael KHUDA or ALLAH /God ÁBARAM /Abram
 5.3	KHUDA or ALLAH /God BÓOLUAN KHÚDA /God Almighty ÁBARAM /Abram KHUDA or ALLAH /God ÁBARAM /Abram KHUDA or ALLAH /God
 5.4	SARAÍ /Sarai ÍSAHÁK /Isaac ÍSMAIL /Ishmael ÍSAHÁK /Isaac. KHUDA or ALLAH /God _____/Abram's name ÍBRAHIM /Abraham KHUDA or ALLAH /God _____/Sarai's name Sarah /Sarah
 5.5	ÍBRAHIM /Abraham ÍBRAHIM /Abraham Sarah /Sarah _____/Abraham's son ÍSAHÁK /Isaac KHUDA or ALLAH /God

 5.6	ÍSÁHÁK /Isaac KHUDA or ALLAH /God _____/Abraham's faith ÍSÁHÁK /Isaac KHUDA or ALLAH /God
 5.7	ÍBRAHIM /Abraham ÍSÁHÁK /Isaac ÍBRAHIM /Abraham KHUDA or ALLAH /God
 5.8	ÍBRAHIM /Abraham ÍSÁHÁK /Isaac KHUDA or ALLAH /God
 5.9	ÍBRAHIM /Abraham KHUDA or ALLAH /God ÍSÁHÁK /Isaac ÍBRAHIM /Abraham
 5.10	KHUDA or ALLAH /God ÍBRAHIM /Abraham <i>A Bible story from: Genesis 16-22</i>

Story 6 God Provides for Isaac

 6.1	ÍBRAHIM /Abraham ÍSÁHÁK /Isaac ÍBRAHIM /Abraham ÍSÁHÁK /Isaac
 6.2	_____/Abraham's relatives KHUDA or ALLAH /God RÓBEKA /Rebekah. _____/Abraham's brother
 6.3	RÓBEKA /Rebekah _____/Isaac's home

 6.4	ÍBRAHIM /Abraham KHUDA or ALLAH /God _____/Abraham's son ÍSAHÁK /Isaac ÍBRAHIM /Abraham _____/God's promises ÍBRAHIM /Abraham _____/Isaac's wife RÓBEKA /Rebekah
 6.5	ÍSAHÁK /Isaac RÓBEKA /Rebekah KHUDA or ALLAH /God _____/Rebekah's womb KHUDA or ALLAH /God
 6.6	KHUDA or ALLAH /God RÓBEKA /Rebekah
 6.7	_____/Rebekah's babies ÉSU /Esau (Note: Rohingya are not familiar with the name Esau) _____/Esau's heel YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob <i>A Bible story from: Genesis 24:1-25:26</i>

Story 7 God Blesses Jacob

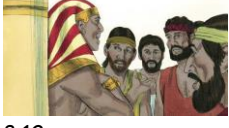
 7.1	YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob ÉSU /Esau RÓBEKA /Rebekah YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob ÍSAHÁK /Isaac ÉSU /Esau.
--	---

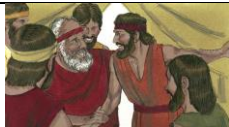
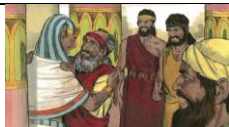
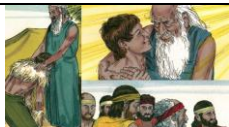
 7.2	ÉSU /Esau ÉSU /Esau YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob ÉSU /Esau YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob
 7.3	ÍSAHÁK /Isaac ÉSU /Esau RÓBEKA /Rebekah YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob ÉSU /Esau ÍSAHÁK /Isaac YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob _____/Esau's clothes
 7.4	YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob ÍSAHÁK /Isaac ÉSU /Esau ÍSAHÁK /Isaac ÉSU /Esau
 7.5	ÉSU /Esau YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob
 7.6	RÓBEKA /Rebekah _____/Esau's plan ÍSAHÁK /Isaac YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob
 7.7	YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob _____/Rebekah's relatives KHUDA or ALLAH /God
 7.8	YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob

 7.9	YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob ÉSU /Esau ÉSU /Esau ÉSU /Esau YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob
 7.10	ÉSU /Esau YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob ÍSAHÁK /Isaac YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob ÉSU /Esau KHUDA or ALLAH /God ÍBRAHIM /Abraham ÍSAHÁK /Isaac YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob <i>A Bible story from: Genesis 25:27-35:29</i>

Story 8 God Saves Joseph and His Family

 8.1	YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob YÚSUF /Joseph
 8.2	_____/Joseph's brothers YÚSUF /Joseph YÚSUF /Joseph YÚSUF /Joseph
 8.3	_____/Joseph's brothers _____/Joseph's robe YÚSUF /Joseph YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob
 8.4	YÚSUF /Joseph YÚSUF /Joseph KHUDA or ALLAH /God YÚSUF /Joseph

 8.5	YÚSUF /Joseph KHUDA or ALLAH /God YÚSUF /Joseph YÚSUF /Joseph KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God
 8.6	YÚSUF /Joseph FÉRUAN /Pharaoh
 8.7	KHUDA or ALLAH /God YÚSUF /Joseph FÉRUAN /Pharaoh YÚSUF /Joseph YÚSUF /Joseph KHUDA or ALLAH /God
 8.8	FÉRUAN /Pharaoh YÚSUF /Joseph
 8.9	YÚSUF /Joseph YÚSUF /Joseph
 8.10	YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob
 8.11	YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob YÚSUF /Joseph YÚSUF /Joseph
 8.12	YÚSUF /Joseph YÚSUF /Joseph KHUDA or ALLAH /God

 8.13	_____/Joseph's brothers YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob YÚSUF /Joseph
 8.14	YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob
 8.15	KHUDA or ALLAH /God ÍBRAHIM /Abraham ÍSAHÁK /Isaac YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob _____/Jacob's 12 sons <i>A Bible story from: Genesis 37-50</i>

Story 9 God Calls Moses

 9.1	YÚSUF /Joseph
 9.2	YÚSUF /Joseph FÉRUAN /Pharaoh
 9.3	KHUDA or ALLAH /God
 9.4	FÉRUAN /Pharaoh

 9.5	
 9.6	
 9.7	FÉRUAN /Pharaoh _____/Pharaoh's daughter MUSÁ /Moses
 9.8	MUSÁ /Moses MUSÁ /Moses
 9.9	MUSÁ /Moses MUSÁ /Moses
 9.10	FÉRUAN /Pharaoh MUSÁ /Moses MUSÁ /Moses _____/Pharaoh's soldiers
 9.11	MUSÁ /Moses
 9.12	MUSÁ /Moses KHUDA or ALLAH /God MUSÁ /Moses
 9.13	KHUDA or ALLAH /God FÉRUAN /Pharaoh ÍBRAHIM /Abraham ÍSAHÁK /Isaac YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob

 9.14	MUSÁ /Moses KHUDA or ALLAH /God AÑI ÚZIBA AÑI /I AM WHO I AM YÁWEH /Yahweh KHUDA or ALLAH /God ÍBRAHIM /Abraham ÍSAHÁK /Isaac YAKÚB or ÍSRAEL /Jacob
 9.15	MUSÁ /Moses FÉRUAN /Pharaoh KHUDA or ALLAH /God _____/Moses' brother HÁRUN /Aaron <i>A Bible story from: Exodus 1-4</i>

Story 10 The 10 Plagues

 10.1	KHUDA or ALLAH /God MUSÁ /Moses HÁRUN /Aaron FÉRUAN /Pharaoh FÉRUAN /Pharaoh _____/God of Israel FÉRUAN /Pharaoh
 10.2	FÉRUAN /Pharaoh KHUDA or ALLAH /God KHUDA or ALLAH /God FÉRUAN /Pharaoh FÉRUAN /Pharaoh
 10.3	KHUDA or ALLAH / God FÉRUAN /Pharaoh

 10.4	KHUDA or ALLAH /God FÉRUAN /Pharaoh MUSÁ /Moses FÉRUAN /Pharaoh
 10.5	KHUDA or ALLAH /God FÉRUAN /Pharaoh MUSÁ /Moses HÁRUN /Aaron MUSÁ /Moses KHUDA or ALLAH /God FÉRUAN /Pharaoh
 10.6	KHUDA or ALLAH /God _____/Pharaoh's heart
 10.7	KHUDA or ALLAH /God MUSÁ /Moses FÉRUAN /Pharaoh KHUDA or ALLAH /God _____/Pharaoh's heart FÉRUAN /Pharaoh
 10.8	KHUDA or ALLAH /God FÉRUAN /Pharaoh MUSÁ /Moses HÁRUN /Aaron MUSÁ /Moses
 10.9	FÉRUAN /Pharaoh FÉRUAN /Pharaoh
 10.10	KHUDA or ALLAH /God
 10.11	KHUDA or ALLAH /God



10.12

FÉRUAN /Pharaoh
FÉRUAN /Pharaoh
KHUDA or ALLAH /God

_____/Pharaoh's mind

A Bible story from: Exodus 5-10

There are a few words that might be helpful to translate but there is no blank in front of the word. Here is a list to consider using to help further explain the stories meaning:

- created BÁNAIYE
- man MOÓROTFÚA or MÁNUIC (Note: MÁNUIC refers to both man and woman, like in the Bible God says men or mankind are doing evil in the sight of God, which refers to both man and woman. MÁNUIC is the same in Rohingya.)
- woman MÁIYAFÚA
- breathed life ZÍNDIGI DIYÈ or NÍAÑC DÍ ZÍNDIGI DÍYÉ
- garden (of Eden) ÁDOM BÁGAN
- husband ZÁMAI
- wife BÉDI or BOÓ
- naked LÉNDÁ FUNDA
- afraid DOÓRAI
- promise WÁDA
- shepherd SOÓROYA
- Melchizedek MÁLCHIZEDEK (Note: (Most Rohingya are not familiar with such names like Melchizedek, Daniel, Habakkuk, Jeremiah and etc. because such names are not mentioned in the Quran. We Rohingya Christians call Melchizedek, MÁLCHIZEDEK, the pronunciation slightly different from English.)
- bless RAHAMÓT
- stubborn FATTÓRI DÍI
- plague GOÓZOF
- hardened heart DOÓRO DÌL

Are there other words you think might be helpful for us to translate into Rohingya?

Copyrighted Material, Basics- Leader Copy

Would you like to share your experiences of using Basics- with your ESL students? Please send an email to office@inNERV8.org with your story.

Translations of several refugee populations of North America will be made available as a download on the [inNERV8.org website](http://inNERV8.org). Check back often to see if a language helpful to your ESL ministry is available.

This translation was graciously made available to inNERV8 by James Tahiyat.